

**No. 48577**

---

**Multilateral**

**Agreement on the Central Asian and Caucasus Regional Fisheries and Aquaculture Commission. Rome, 30 September 2009**

**Entry into force:** *3 December 2010, in accordance with article XIV*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Food and Agriculture Organization of the United Nations, 14 June 2011*

---

**Multilatéral**

**Accord relatif à la Commission régionale des pêches et de l'aquaculture pour l'Asie centrale et le Caucase. Rome, 30 septembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *3 décembre 2010, conformément à l'article XIV*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 14 juin 2011*

**Participant**

**Acceptance**

Armenia	3 Dec	2010	A
Kyrgyzstan	3 May	2010	A
Tajikistan	9 Mar	2010	A

**Participant**

**Acceptation**

Arménie	3 déc	2010	A
Kirghizistan	3 mai	2010	A
Tadjikistan	9 mars	2010	A

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT ON THE CENTRAL ASIAN AND CAUCASUS  
REGIONAL FISHERIES AND AQUACULTURE COMMISSION**

**PREAMBLE**

The Parties to this Agreement:

Noting the objectives and purposes stated in Chapter 17 of Agenda 21 adopted by the United Nations Conference on Environment and Development in 1992 and the Code of Conduct for Responsible Fisheries adopted by the FAO Conference in 1995,

Conscious of the paramount importance of fisheries and aquaculture in national development and their contribution to improved food security, income and employment in Central-Asia and the Caucasus region,

Committed to ensuring the long-term conservation and sustainable use of living aquatic resources in inland waters through responsible fisheries and aquaculture and to safeguarding the environment and ecosystems in which the resources occur,

Considering that the close regional co-operation through a regional fisheries arrangement for inland fisheries and aquaculture can make a significant contribution to the development and effective management of inland fisheries and aquaculture,

Convinced that the aforementioned objectives could best be achieved through the establishment of a Commission set up under Article XIV of the Constitution of the Food and Agriculture Organization of the United Nations,

Agree as follows:

**ARTICLE I**

**The Commission**

1. The Parties hereby establish within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "the Organization") a Commission to be known as "The Central Asian and the Caucasus Regional Fisheries and Aquaculture Commission" (hereinafter referred to as "the Commission").

2. Membership in the Commission shall be open to any Member of the Organization and such non-member State of the Organization that is a Member of the United Nations, any of its

Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency provided that the territory of such State is situated wholly or partly within the Area defined in Article IV and such State accepts this Agreement in accordance with the provisions of Article XIII.

3. Members of the Organization and such non-member State of the Organization that is a Member of the United Nations, any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency may, upon its request made to and granted by the Commission, be represented as an observer at sessions of the Commission or meetings of the Technical Advisory Committee and other subsidiary bodies of the Commission provided for in Article VII of this Agreement, in accordance with the terms and conditions established by the Commission.

## **ARTICLE II**

### **Organization**

1. Each Party shall designate one representative and one alternate to represent that Party in the sessions of the Commission. They may be accompanied by experts and advisers. Participation in sessions of the Commission by alternates, experts, and advisers shall not entail the right to vote, except in the case of an alternate who is acting in the place of the representative during his absence.

2. Each Party shall have one vote. Decisions of the Commission shall be taken by a majority of the votes cast, except as otherwise provided by this Agreement. A majority of the total membership of the Commission shall constitute a quorum.

3. The Commission shall elect a Chairperson and two Vice-Chairpersons.

4. The Chairperson of the Commission shall normally convene an annual session of the Commission unless otherwise directed by a majority of the Members. The site and date of all sessions shall be determined by the Commission in consultation with the Director-General of the Organization.

5. The seat of the Commission shall be at the seat of the FAO Sub-regional Office for Central Asia in Ankara, Turkey. However, the Commission, after consultation with the Director-General of the Organization, may decide to choose, at its own expense, another location within the Area defined in Article IV.

6. The Organization shall provide the Secretariat of the Commission and the Director-General shall appoint a Secretary (hereinafter referred to as "the Secretary of the Commission"), who shall be administratively responsible to him.

7. The Commission may, by a two-thirds majority of its membership, adopt and amend its own Rules of Procedure provided that such Rules of Procedure or the amendments thereto are not inconsistent with this Agreement or with the Constitution of the Organization.

8. The Commission may, by a two-thirds majority of its membership, adopt and amend its own Financial Regulations, provided that such Regulations shall be consistent with the principles embodied in the General Rules and Financial Regulations of the Organization. Such Regulations shall be reported to the Finance Committee of the Organization which shall have the power to disallow such Financial Regulations or amendment if it finds that they are inconsistent with the principles embodied in the General Rules and Financial Regulations of the Organization.

### **ARTICLE III**

#### **Objectives and Functions**

1. The objectives of the Commission shall be to promote the development, conservation, rational management and best utilization of living aquatic resources, as well as the sustainable development of aquaculture in the Area defined in Article IV.

2. The Commission shall in pursuance of its objectives have the following functions and responsibilities:

(a) keep under review the state of these resources, including their abundance and the level of their exploitation, as well as the state of the fisheries and aquaculture;

(b) formulate and recommend, in accordance with the provisions of Article V, appropriate measures:

(i) for the conservation and rational management of living aquatic resources in the Area defined in Article IV; and,

(ii) for the implementation of these recommendations;

(c) keep under review the economic and social aspects of the fishing and aquaculture industry and recommend any measures aimed at its development;

(d) encourage, recommend, coordinate and, as appropriate, undertake activities relating to training and extension, research and development, including cooperative projects in the areas of fisheries and aquaculture;

(e) assemble, publish or disseminate information regarding exploitable living aquatic resources and fisheries and aquaculture based on these resources;

(f) promote programmes for aquaculture and fisheries enhancement;

(g) promote women's participation in aquaculture and capture fisheries development;

(h) transfer appropriate technologies and techniques for development of small-scale fisheries and aquaculture;

(i) contribute to knowledge generation and raising the awareness about fisheries and aquaculture in the Central Asian and Caucasus region;

(j) promote liaison and cooperation among and within governmental organizations and with non-governmental organizations as appropriate;

(k) carry out such other activities as may be necessary for the Commission to achieve its purpose as defined above.

3. In performing its functions and in particular when formulating and recommending measures under paragraph 2 (b) above, the Commission shall apply the precautionary approach and the ecosystems approach to conservation and management decisions and take into account the best scientific evidence available, the need to promote responsible fisheries and aquaculture development and the proper utilisation of living aquatic resources in the Area defined in Article IV.

#### **ARTICLE IV**

##### **Area**

The Commission shall carry out the functions and responsibilities set forth in Article III in the inland waters and areas within the territorial boundaries of the States of Central Asia namely Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, Turkmenistan and Uzbekistan, and of the Caucasus namely Armenia, Azerbaijan, Georgia and Turkey and, with respect to inland fisheries, other waters within the trans-boundary water basins bordering the territories of the States of Central Asia and of the Caucasus.

#### **ARTICLE V**

##### **Recommendations on development and management measures**

1. The recommendations referred to in Article III, paragraph 2 (b), shall be adopted by a two-thirds majority of Parties present and voting. The text of such recommendations shall be communicated by the Chairperson of the Commission to each Party.

2. Subject to the provisions of this Article, the Parties to the Agreement shall implement any recommendations made by the Commission under Article III, paragraph 2 (b) relating to transboundary water bodies, from the date determined by the Commission, which shall not be before the period for objection provided for in this Article has elapsed.

3. Any Party may, within one hundred and twenty days from the date of notification of any recommendation made under this Agreement object to it and in that event shall not be under obligation to give effect to that recommendation. A Party may at any time withdraw its objection and give effect to a recommendation.

4. The Chairperson of the Commission shall notify each Party immediately upon receipt of each objection or withdrawal of objection.

## **ARTICLE VI**

### **Reports**

The Commission shall transmit, after each session, to the Director-General of the Organization, a written report embodying its views, recommendations and decisions, and make such other reports to the Director-General of the Organization as it may deem necessary or desirable. Reports of the subsidiary bodies of the Commission provided for in Article VII of the Agreement shall be transmitted to the Director-General of the Organization through the Commission.

## **ARTICLE VII**

### **Committees, Working Groups and Specialists**

1. The Commission shall establish a Technical Advisory Committee to provide technical and scientific advice to the Commission and its work.

2. The Commission may establish, in addition to the Technical Advisory Committee, temporary, special or standing committees and working groups (hereinafter referred to as "subsidiary bodies") to study, report, advise and recommend on matters pertaining to the purposes of the Commission and on specific technical problems.

3. The subsidiary bodies referred to in paragraphs 1 and 2 above shall be convened by the Chairperson of the Commission at such times and places as are determined by the Chairperson in consultation with the Director-General of the Organization, as appropriate.

4. The establishment of subsidiary bodies referred to in paragraph 2 above and the recruitment or appointment of specialists shall be subject to the availability of the necessary funds in the relevant chapter of the approved budget of the Commission. Before taking any decision involving expenditures in connection with the establishment of subsidiary bodies and the recruitment or appointment of specialists, the Commission shall have before it a report from the Secretary of the Commission on the administrative and financial implications thereof.

## **ARTICLE VIII**

### **Cooperation with International Organizations**

The Commission shall cooperate closely with other international organizations in matters of mutual interest. On the proposal of the Secretary of the Commission, observers of these organizations may be invited by the Commission to attend sessions of the Commission or meetings of its subsidiary bodies.

## **ARTICLE IX**

### **Finances**

1. Each Party to the Agreement undertakes to pay annual contributions to the budget of the Commission
  
2. At each annual session, the Commission shall adopt its budget by consensus, provided however that if, after every effort has been made, a consensus cannot be reached in the course of that session, the matter will be put to a vote and the budget shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties to this Agreement.
  
3. (a) The amount of the contribution of each Party shall be determined in accordance with a scheme which the Commission shall adopt and amend by consensus.  
  
(b) The scheme adopted or amended by the Commission shall be set out in the Financial Regulations of the Commission.
  
4. Contributions shall be payable in freely convertible currencies unless otherwise determined by the Commission in consultation with the Director-General of the Organization.
  
5. The Commission may also accept donations and other forms of assistance from organizations, individuals and other sources for purposes connected with the fulfilment of any of its functions.
  
6. Contributions and donations and other forms of assistance received shall be placed in a Trust Fund administered by the Director-General of the Organization in conformity with the General Rules and Financial Regulations of the Organization.
  
7. A Party to this Agreement which is in arrears in the payment of its financial contributions to the Commission shall have no vote in the Commission if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the two preceding calendar years. The Commission may, nevertheless, permit such a Party to vote if it is satisfied that the failure to pay was due to conditions beyond the control of the Party but in no case shall it extend the right to vote beyond a further two calendar years.



## **ARTICLE X**

### **Expenses**

1. Expenses of one delegate of a Party or his alternate to attend the annual session of the Commission would be covered under the budget of the Commission. Expenses incurred by other delegates, their alternates, experts and advisers when attending, as government representatives, sessions of the Commission and meetings of its subsidiary bodies including the Technical Advisory Committee, as well as the expenses incurred by observers at such sessions and meetings, shall be borne by the respective governments or organizations. The expenses of experts invited by the Commission to attend, in their individual capacity, sessions of the Commission and meetings of its subsidiary bodies including the Technical Advisory Committee shall be borne by the budget of the Commission.

2. The expenses for publications and communications and the expenses incurred by the Chairperson and Vice-Chairpersons of the Commission, when performing duties on behalf of the Commission between Commission sessions, shall be determined and paid from the budget of the Commission.

3. The expenses of research and development projects undertaken by individual Parties within their territory, whether independently or upon recommendation of the Commission shall be determined and paid by the Parties concerned.

4. The expenses incurred in connection with cooperative research or development projects undertaken in accordance with the provisions of Article III, paragraph 2 (d), unless otherwise available shall be determined and paid by the Parties in the form and proportion to which they shall mutually agree. Contributions for cooperative projects shall be paid into a Trust Fund which shall be established by the Organization and shall be administered by the Organization in accordance with the General Rules and Financial Regulations of the Organization.

5. The Commission may accept voluntary contributions generally or in connection with specific projects or activities of the Commission. Such contributions shall be paid into a Trust Fund to be established by the Organization. The acceptance of such voluntary contributions and the administration of the Trust Fund shall be in accordance with the Financial Regulations of the Organization.

## **ARTICLE XI**

### **Administration**

1. The Secretary of the Commission shall be appointed by the Director-General of the Organization.

2. The Secretary of the Commission shall be responsible for implementing the decisions and recommendations of the Commission and shall report thereon to the Commission. The Secretary

of the Commission shall also act as secretary to other subsidiary bodies established under Article VII, as required.

3. The expenses of the Commission shall be paid out of its budget except those relating to such staff and facilities as can be made available by the Organization. The expenses to be borne by the Organization shall be determined and paid within the limits of the biennial budget prepared by the Director-General and approved by the Conference of the Organization in accordance with the General Rules and the Financial Regulations of the Organization.

## **ARTICLE XII**

### **Amendments**

This Agreement may be amended by a two-thirds majority of the Parties. Amendments to this Agreement shall be reported to the Council of the Organization, which shall have the power to disallow them if it finds that such amendments are inconsistent with the objectives and purposes of the Organization or the provisions of the Constitution of the Organization. If the Council considers it desirable, it may refer these amendments to the Conference of the Organization, which shall have the same power. However, any amendment involving new obligations for the Parties shall come into force with respect to each Party only on formal acceptance of it by that Party, through an instrument of acceptance deposited with the Director-General of the Organization, after two-thirds of the Parties have accepted the amendment concerned. The Director-General shall inform the Parties, all Members of the Organization, as well as the Secretary-General of the United Nations, of the receipt of instruments of acceptance and of the entry into force of such amendments. The rights and obligations of any Party that has not accepted an amendment involving additional obligations shall continue to be governed by the provisions of this Agreement as they stood prior to the amendment.

## **ARTICLE XIII**

### **Acceptance**

1. In accordance with Article I .2, this Agreement shall be open to acceptance by Members of the Organization as well as by such non-member State of the Organization that is a Member of the United Nations, any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency provided that the territory of such State is situated wholly or partly within the Area defined in Article IV.

2. Acceptance of this Agreement by any Member of the Organization or State referred to in paragraph 1, shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General of the Organization, the depositary of this Agreement, and shall take effect on receipt of such instrument by the Director-General.

3. The Director-General of the Organization shall immediately inform all Parties, all Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of all acceptances that have become effective.

4. Acceptance of this Agreement may be made subject to reservations in accordance with the general rules of public international law as reflected in the provisions of Part II, Section 2 of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 1969.

#### **ARTICLE XIV**

##### **Entry into force**

This Agreement shall enter into force as from the date of receipt by the Director-General of the third instrument of acceptance.

#### **ARTICLE XV**

##### **Withdrawal**

1. Any Party may withdraw from this Agreement at any time after the expiration of two years from the date upon which the Agreement entered into force with respect to that Party, by giving written notice of such withdrawal to the Director-General of the Organization who shall immediately inform all the Parties and the Members of the Organization of such withdrawal. The withdrawal shall become effective three months from the date of its receipt by the Director-General of the Organization.

2. Any Party that gives notice of withdrawal from the Organization shall be deemed to have simultaneously withdrawn from this Agreement.

#### **ARTICLE XVI**

##### **Interpretation and Settlement of Disputes**

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement, if not settled by the Commission, shall be referred to a committee composed of one member appointed by each of the parties to the dispute, and in addition an independent chairperson appointed by the members of the committee. The recommendations of such a committee, while not binding in character, shall become the basis for renewed consideration by the parties concerned of the matter out of which the disagreement arose. If, as the result of this procedure, the dispute is not settled, it shall be referred to the International Court of Justice in accordance with the Statute of the Court, unless the parties to the dispute agree to another method of settlement.

**ARTICLE XVII**

**Termination**

This Agreement shall be automatically terminated if, as the result of withdrawals, the number of parties to the Agreement that are also States from Central Asia and the Caucasus drops below three.

**ARTICLE XVIII**

**Certification and Registration**

1. This Agreement shall be in the English and Russian languages, both texts being authentic. This Agreement shall be certified by and deposited with the Director-General of the Organization. A certified copy will be transmitted to the Secretary-General of the United Nations for registration. Copies of the certified agreement in the English and Russian languages shall be transmitted to each Party.

2. Amendments to this Agreement in the English and Russian languages are certified by the chairperson of the Commission and the Director-General of the Organization and deposited in the archives of the Organization. A certified copy of the amendments will be transmitted to the Secretary-General of the United Nations for registration. Copies of the amendments in English and Russian languages as certified by the Chairperson of the Commission and the Director-General of the Organization shall be transmitted to each Party.

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ О РЕГИОНАЛЬНОЙ КОМИССИИ ПО РЫБНОМУ ХОЗЯЙСТВУ И  
АКВАКУЛЬТУРЕ В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ И НА КАВКАЗЕ**

**ПРЕАМБУЛА**

Стороны настоящего Соглашения:

принимая во внимание цели и задачи, указанные в Главе 17 Повестки дня на XXI век, принятой Конференцией Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию 1992 года, и Кодекс ведения ответственного рыболовства, принятый Конференцией ФАО в 1995 году;

сознавая огромную важность рыбного хозяйства и аквакультуры для развития стран и их вклад в улучшение продовольственной безопасности, доходов и занятости в регионе Центральной Азии и Кавказа;

стремясь к обеспечению долгосрочного сохранения и устойчивой эксплуатации водных биоресурсов во внутренних водоемах посредством ответственного рыбного хозяйства и аквакультуры, а также к защите окружающей среды и экосистем, где встречаются данные ресурсы;

учитывая, что тесное региональное сотрудничество через региональный рыбохозяйственный механизм по аквакультуре и рыбному хозяйству во внутренних водоемах может внести значительный вклад в развитие и эффективное управление аквакультурой и рыбным хозяйством во внутренних водоемах;

будучи убеждены, что вышеупомянутые цели могут быть лучше всего достигнуты путем учреждения комиссии согласно Статье XIV Устава Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций;

согласились о нижеследующем:

**СТАТЬЯ I**

**Комиссия**

1. Стороны настоящим учреждают в рамках Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (далее именуемой "Организация") Комиссию под названием

"Региональная комиссия по рыбному хозяйству и аквакультуре в Центральной Азии и на Кавказе" (далее именуемую "Комиссия").

2. Членство в Комиссии является открытым для любых членов Организации, а также для государств, не входящих в Организацию, но являющихся членами Организации Объединенных Наций, любого из ее специализированных учреждений или Международного агентства по атомной энергии, при условии, что территория этих государств целиком или частично находится в Регионе, определенном в Статье IV, и что такие государства принимают настоящее Соглашение в соответствии с положениями Статьи XIII.

3. Члены Организации и государства, не входящие в нее, но являющиеся членами Организации Объединенных Наций, любого из ее специализированных учреждений или Международного агентства по атомной энергии, могут по просьбе, направленной Комиссии и удовлетворенной ею, быть представлены наблюдателями на сессиях Комиссии или совещаниях Технического консультативного комитета или других вспомогательных органов Комиссии, предусмотренных в статье VII настоящего Соглашения, в соответствии с условиями, установленными Комиссией.

## СТАТЬЯ II

### Организация

1. Каждая Сторона назначает одного представителя и одного заместителя, которые будут представлять данную Сторону на сессиях Комиссии. Их могут сопровождать эксперты и консультанты. Участие заместителей, экспертов и консультантов в работе сессий Комиссии не дает им права голоса, за исключением случаев, когда заместитель действует вместо представителя в его отсутствие.

2. Каждая Сторона имеет один голос. Решения Комиссии принимаются большинством голосов, если в настоящем Соглашении не предусмотрено иное. Большинство всех членов Комиссии составляет кворум.

3. Комиссия избирает Председателя и двух заместителей Председателя.

4. Председатель Комиссии, как правило, созывает ежегодную сессию Комиссии, если большинством голосов членов не принято иное решение. Место и сроки каждой сессии определяются Комиссией по согласованию с Генеральным директором Организации.

5. Местопребыванием Комиссии является штаб-квартира Субрегионального отделения ФАО для Центральной Азии в Анкаре, Турция. Однако Комиссия, по согласованию с Генеральным директором Организации, может принять решение о выборе за свой счет другого месторасположения в пределах Региона, определенного в статье IV.

6. Организация обеспечивает секретариат Комиссии, а Генеральный директор назначает Секретаря (далее именуемого "Секретарь Комиссии"), который несет перед ним административную ответственность.

7. Комиссия может принять свои Правила процедуры и вносить поправки в них большинством в две трети голосов всех членов при условии, что данные Правила процедуры или поправки к ним не противоречат настоящему Соглашению или Уставу Организации.

8. Комиссия большинством в две трети голосов всех членов может принять свой собственный Финансовый регламент и вносить в него поправки при условии, что данный Регламент не противоречит принципам, изложенным в Общих правилах и Финансовом регламенте Организации. Такой Регламент должен быть представлен в Финансовый комитет Организации, обладающий полномочиями отклонить данный Финансовый регламент или поправку к нему, если сочтет, что они не согласуются с принципами, изложенными в Общих правилах и Финансовом регламенте Организации.

### **СТАТЬЯ III**

#### **Цели и функции**

1. Цели Комиссии заключаются в содействии развитию, сохранению, рациональному управлению и наилучшему использованию водных биоресурсов, а также устойчивому развитию аквакультуры в Регионе, определенном в Статье IV.

2. Для достижения целей Комиссии ее функциями и обязанностями являются:

a) проведение постоянных обзоров состояния данных ресурсов, включая их численность и уровень эксплуатации, а также состояние рыбного хозяйства и аквакультуры;

b) формулирование и вынесение рекомендаций в соответствии с положениями Статьи V относительно мер, необходимых для:

i) сохранения и рационального управления водными биоресурсами в Регионе, определенном в Статье IV; и,

ii) исполнения данных рекомендаций;

c) проведение постоянного обзора экономических и социальных аспектов отрасли рыбного хозяйства и аквакультуры и вынесение рекомендаций относительно мер, направленных на ее развитие;

d) поддержка, рекомендация, координация и, по мере необходимости, проведение мероприятий, связанных с обучением и информационно-пропагандистской деятельностью, исследованиями и разработками, включая совместные проекты в области рыбного хозяйства и аквакультуры;

e) сбор, публикация и распространение информации, касающейся водных биоресурсов, годных к эксплуатации, а также рыбного хозяйства и аквакультуры, основанных на данных ресурсах;

- f) поощрение программ по совершенствованию аквакультуры и рыбного хозяйства;
- g) поощрение участия женщин в развитии аквакультуры и рыболовства;
- h) передача соответствующих технологий и методов для развития малых рыбохозяйственных и аквакультурных предприятий;
- i) содействие генерированию знаний и повышению информированности о рыбном хозяйстве и аквакультуре в регионе Центральной Азии и Кавказа;
- j) поощрение связей и сотрудничества в рамках правительственных организаций и между такими организациями, а также, по мере необходимости, с неправительственными организациями;
- k) осуществление других видов деятельности, которые могут быть необходимы для достижения целей Комиссии, изложенных выше.

3. При осуществлении своих функций, в частности, при формулировании и рекомендации мер, указанных выше в пункте 2 b), Комиссия применяет осторожный и экосистемный подход к решениям об управлении и сохранении, а также принимает во внимание наилучшие имеющиеся научные данные и необходимость поощрения развития ответственного рыбного хозяйства и аквакультуры и адекватного использования водных биоресурсов в Регионе, определенном в Статье IV.

#### **СТАТЬЯ IV**

##### **Регион**

Комиссия выполняет функции и обязанности, изложенные в Статье III, в отношении внутренних водоемов и областей, расположенных в границах государств Центральной Азии, а именно Казахстана, Кыргызстана, Таджикистана, Туркменистана и Узбекистана, и Кавказа, а именно Азербайджана, Армении, Грузии и Турции; а также в отношении рыбного хозяйства во внутренних водоемах, в других водоемах в пределах трансграничных водных бассейнов, граничащих с территориями государств Центральной Азии и Кавказа.

#### **СТАТЬЯ V**

##### **Рекомендации о мерах по развитию и управлению**

1. Рекомендации, упомянутые в пункте 2 b) Статьи III, принимаются большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании Сторон. Текст таких рекомендаций сообщается Председателем Комиссии каждой Стороне.



2. С учетом положений настоящей Статьи, Стороны Соглашения выполняют все рекомендации, вынесенные Комиссией в соответствии с пунктом 2b) Статьи III, в отношении трансграничных водоемов со дня, определенного Комиссией, который должен наступить не ранее истечения срока для подачи возражений, предусмотренного настоящей Статьей.

3. Любая Сторона может подать возражение в течение ста двадцати дней со дня уведомления о любой рекомендации, вынесенной в соответствии с настоящим Соглашением, и в таком случае она не будет обязана исполнять данную рекомендацию. Сторона может в любое время отозвать свое возражение и выполнить рекомендацию.

4. Председатель Комиссии безотлагательно извещает каждую Сторону о получении каждого возражения или отзыве возражения.

## **СТАТЬЯ VI**

### **Отчетность**

После каждой сессии Комиссия направляет Генеральному директору Организации письменный отчет, содержащий ее мнения, рекомендации и решения, а также представляет Генеральному директору Организации другие отчеты в случаях, когда считает это необходимым или желательным. Отчеты вспомогательных органов Комиссии, предусмотренных в Статье VII Соглашения, направляются Генеральному директору Организации через Комиссию.

## **СТАТЬЯ VII**

### **Комитеты, рабочие группы и специалисты**

1. Комиссия учреждает Технический консультативный комитет с целью обеспечения технических и научных рекомендаций для Комиссии и ее работы.

2. Комиссия может учреждать в дополнение к Техническому консультативному комитету временные, специальные или постоянные комитеты и рабочие группы (далее именуемые "вспомогательными органами") для изучения вопросов, подготовки докладов, вынесения советов и рекомендаций по вопросам, имеющим отношение к целям Комиссии, и по конкретным техническим проблемам.

3. Вспомогательные органы, упомянутые выше в пунктах 1 и 2, созываются Председателем Комиссии в месте и в сроки, определяемые Председателем по согласованию с Генеральным директором Организации в соответствующем порядке.

4. Учреждение вспомогательных органов, упомянутых выше в пункте 2, и набор или назначение специалистов проводятся с учетом наличия необходимых средств по соответствующему разделу утвержденного бюджета Комиссии. Прежде чем принять любое решение, влекущее за собой расходы, связанные с созданием вспомогательных органов и

набором или назначением специалистов, Комиссия получает от Секретаря Комиссии отчет об административных и финансовых последствиях такого шага.

## **СТАТЬЯ VIII**

### **Сотрудничество с международными организациями**

Комиссия тесно сотрудничает с другими международными организациями в вопросах, представляющих взаимный интерес. По предложению Секретаря Комиссии наблюдатели этих организаций могут быть приглашены Комиссией на сессии Комиссии или совещания ее вспомогательных органов.

## **СТАТЬЯ IX**

### **Финансы**

1. Каждая Сторона Соглашения обязуется выплачивать ежегодные взносы в бюджет Комиссии.
2. На каждой ежегодной сессии Комиссия принимает свой бюджет на основе консенсуса при том условии, однако, что если, несмотря на все возможные предпринятые усилия, в ходе данной сессии консенсус не может быть достигнут, вопрос выносится на голосование и бюджет принимается большинством в две трети голосов Сторон настоящего Соглашения.
3. а) Размер взноса каждой Стороны определяется в соответствии со схемой, которую Комиссия принимает и изменяет на основе консенсуса.  
  
    b) Схема, принятая или измененная Комиссией, излагается в Финансовом регламенте Комиссии.
4. Взносы подлежат выплате в свободно конвертируемых валютах, если только Комиссия по согласованию с Генеральным директором Организации не примет иного решения.
5. Комиссия также может принимать пожертвования и другие формы помощи от организаций, частных лиц и из других источников для целей, связанных с выполнением любой из ее функций.
6. Взносы, пожертвования и другие виды получаемой помощи помещаются в Целевой фонд, управляемый Генеральным директором Организации в соответствии с Общими правилами и Финансовым регламентом Организации.
7. Сторона настоящего Соглашения, имеющая задолженность по выплате своих финансовых взносов в Комиссию, не имеет права голоса в Комиссии, если сумма задолженности равна сумме причитающихся с нее взносов за два предшествующих календарных года или превышает

ее. Комиссия, однако, может оставить за Стороной право голоса, если будут получены убедительные доказательства того, что невыплата вызвана причинами, не зависящими от Стороны, однако право голоса ни в коем случае не может быть продлено больше чем на два дополнительных календарных года.

## **СТАТЬЯ X**

### **Расходы**

1. Расходы, понесенные одним делегатом Стороны или его заместителем в связи с участием в работе ежегодной сессии Комиссии, будут оплачиваться из бюджета Комиссии. Расходы, понесенные другими делегатами, их заместителями, экспертами и консультантами в связи с участием в качестве представителей правительств в работе сессий Комиссии и совещаний ее вспомогательных органов, включая Технический консультативный комитет, а также расходы, понесенные наблюдателями на таких сессиях и совещаниях, оплачиваются соответствующими правительствами или организациями. Расходы экспертов, приглашенных Комиссией для участия в работе сессий Комиссии и совещаний ее вспомогательных органов, включая Технический консультативный комитет, в личном качестве, оплачиваются из бюджета Комиссии.

2. Расходы на публикации и коммуникацию, а также расходы, понесенные Председателем и заместителями Председателя Комиссии при выполнении своих обязанностей от имени Комиссии в период между сессиями Комиссии, определяются и оплачиваются из бюджета Комиссии.

3. Расходы по научно-исследовательским проектам, осуществляемым отдельными Сторонами на своей территории самостоятельно или по рекомендации Комиссии, определяются и оплачиваются этими Сторонами.

4. Расходы, понесенные в связи с совместными научно-исследовательскими проектами, осуществляемыми в соответствии с положениями пункта 2 d) Статьи III, если иное не представляется возможным, определяются и оплачиваются Сторонами в совместно оговоренных форме и долях. Взносы на совместные проекты вносятся в Целевой фонд, который учреждается Организацией и которым управляет Организация в соответствии с Общими правилами и Финансовым регламентом Организации.

5. Комиссия может принимать добровольные взносы на общие цели или в связи с конкретными проектами или деятельностью Комиссии. Такие взносы вносятся в Целевой фонд, который будет учрежден Организацией. Принятие таких добровольных взносов и управление Целевым фондом осуществляется в соответствии с Финансовым регламентом Организации.

## **СТАТЬЯ XI**

### **Администрация**

1. Секретарь Комиссии назначается Генеральным директором Организации.
2. Секретарь Комиссии отвечает за исполнение решений и рекомендаций Комиссии и подотчетен Комиссии. Секретарь Комиссии также выполняет функции секретаря других вспомогательных органов, учреждаемых в соответствии со Статьей VII по мере необходимости.
3. Расходы Комиссии оплачиваются из ее бюджета, кроме расходов на персонал и услуги, которые может предоставить Организация. Расходы, которые несет Организация, определяются и оплачиваются в рамках двухгодичного бюджета, подготовленного Генеральным директором и утвержденного Конференцией Организации в соответствии с Общими правилами и Финансовым регламентом Организации.

## **СТАТЬЯ XII**

### **Поправки**

Поправки могут быть внесены в настоящее Соглашение большинством в две трети голосов Сторон. О поправках к настоящему Соглашению сообщается Совету Организации, обладающему правом отклонить их в случае, если он сочтет, что такие поправки противоречат целям и задачам Организации или положениям Устава Организации. Если Совет сочтет желательным, он может направить эти поправки на рассмотрение Конференции Организации, обладающей такими же полномочиями. Однако любая поправка, предполагающая новые обязательства Сторон, вступает в силу в отношении каждой Стороны только после ее формального принятия данной Стороной, осуществляемого посредством сдачи на хранение документа о принятии Генеральному директору Организации, после того, как две трети Сторон принимают данную поправку. Генеральный директор извещает Стороны, всех членов Организации, а также Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о получении документов о принятии и вступлении в силу таких поправок. Права и обязательства любой Стороны, не принявшей поправку, предполагающую дополнительные обязательства, продолжают определяться положениями настоящего Соглашения в форме, существовавшей до внесения данной поправки.

## **СТАТЬЯ XIII**

### **Принятие**

1. В соответствии со Статьей I.2 настоящее Соглашение открыто для принятия членами Организации и государствами, не входящими в Организацию, но являющихся членами Организации Объединенных Наций, любого из ее специализированных учреждений или Международного агентства по атомной энергии, при том условии, что территория такого государства целиком или частично находится в Регионе, определенном в Статье IV.

2. Принятие настоящего Соглашения любым членом Организации или государством, упомянутым в пункте 1, осуществляется посредством сдачи на хранение документа о принятии Генеральному директору Организации, депозитарию настоящего Соглашения, и вступает в силу с момента получения данного документа Генеральным директором.

3. Генеральный директор Организации безотлагательно извещает все Стороны, всех членов Организации и Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о всех принятиях, вступивших в силу.

4. Принятие настоящего Соглашения может быть обусловлено оговорками в соответствии с общими нормами международного публичного права, отраженными в положениях Части II Раздела 2 Венской Конвенции о праве международных договоров от 1969 года.

#### **СТАТЬЯ XIV**

##### **Вступление в силу**

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня получения Генеральным директором третьего документа о принятии.

#### **СТАТЬЯ XV**

##### **Выход**

1. По истечении двух лет с момента вступления в силу настоящего Соглашения любая Сторона может выйти из Соглашения в любое время, направив письменное уведомление о таком выходе Генеральному директору Организации, который незамедлительно извещает все Стороны и всех членов Организации о таком выходе. Уведомление о выходе вступает в силу по истечении трех месяцев со дня его получения Генеральным директором Организации.

2. Любая Сторона, подающая уведомление о выходе из Организации, считается одновременно вышедшей также из настоящего Соглашения.

#### **СТАТЬЯ XVI**

##### **Толкование и урегулирование споров**

Любой спор в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, в случае если он не урегулирован Комиссией, передается в комитет, в состав которого входят члены, назначаемые участвующими в споре сторонами, по одному от каждой стороны, и, кроме того, независимый председатель, назначаемый членами этого комитета. Рекомендации данного комитета, не являясь обязательными, становятся основой для повторного рассмотрения заинтересованными сторонами вопроса, вызвавшего разногласие. Если в результате этой

процедуры спор не удастся урегулировать, он направляется в Международный Суд в соответствии со Статутом Суда, если только стороны, участвующие в споре, не договариваются об ином способе урегулирования.

## **СТАТЬЯ XVII**

### **Прекращение действия**

Действие настоящего Соглашения автоматически прекращается в случае, если в результате выхода из Соглашения число Сторон Соглашения, являющихся также государствами Центральной Азии и Кавказа, составит менее трех.

## **СТАТЬЯ XVIII**

### **Заверение и регистрация**

1. Настоящее Соглашение составлено на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу. Настоящее Соглашение заверяется Генеральным директором Организации и сдается на хранение Генеральному директору Организации. Заверенная копия будет препровождена Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации. Копии заверенного Соглашения на английском и русском языках направляются каждой Стороне.

2. Поправки к настоящему Соглашению на английском и русском языках заверяются Председателем Комиссии и Генеральным директором Организации и сдаются на хранение в архив Организации. Заверенная копия поправок будет препровождена Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации. Копии поправок на английском и русском языках, заверенные Председателем Комиссии и Генеральным директором Организации, препровождаются каждой Стороне.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD RELATIF À LA COMMISSION RÉGIONALE DES PÊCHES ET DE L'AQUACULTURE POUR L'ASIE CENTRALE ET LE CAUCASE

### *Préambule*

Les Parties au présent Accord :

Notant les objectifs et buts énoncés au chapitre 17 d'Action 21, adopté par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement en 1992 et le Code de conduite pour une pêche responsable, adopté par la Conférence de l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) en 1995,

Conscientes de l'importance capitale que revêtent la pêche et l'aquaculture pour le développement national et la contribution de ces activités à l'amélioration de la sécurité alimentaire, des revenus et de l'emploi en Asie centrale et dans la région du Caucase,

Déterminées à assurer la conservation à long terme et l'exploitation rationnelle des ressources bioaquatiques dans les eaux intérieures par des pêches et une aquaculture responsables ainsi qu'à préserver l'environnement et les écosystèmes qui abritent ces ressources,

Considérant qu'une coopération régionale étroite, exercée dans le cadre d'un arrangement régional relatif à la pêche continentale et à l'aquaculture, peut apporter une contribution significative au développement ainsi qu'à une gestion efficace de la pêche continentale et de l'aquaculture,

Convaincues que le meilleur moyen d'atteindre les objectifs susmentionnés consiste à mettre en place une Commission établie conformément à l'Article XIV de la Constitution de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier. La Commission*

1. Les Parties établissent par les présentes, dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après dénommée « l'Organisation »), une Commission qui portera le nom de « Commission régionale des pêches et de l'aquaculture pour l'Asie centrale et le Caucase » (ci-après dénommée « la Commission »).

2. Pourra devenir membre de la Commission tout membre de l'Organisation et tout État non membre de l'Organisation qui est Membre de l'Organisation des Nations Unies, de l'une quelconque de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique à la condition que le territoire de l'État en question se trouve, entièrement ou partiellement, à l'intérieur de la Zone définie à l'article IV du présent Accord

(« l'Accord ») et que ledit État accepte les termes du présent Accord conformément aux dispositions de l'article XIII ci-dessous.

3. Les membres de l'Organisation et tout État non membre de l'Organisation tel que décrit ci-dessus qui est Membre de l'Organisation des Nations Unies, de l'une quelconque de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique peut, sur sa demande présentée à la Commission et accordée par celle-ci, être représenté en qualité d'observateur aux sessions de la Commission ou aux réunions du Comité technique consultatif et autres organes de la Commission prévus à l'article VII de l'Accord, conformément aux termes et conditions posées par la Commission.

## *Article II. Organisation*

1. Chaque Partie désigne, pour la représenter aux sessions de la Commission, un représentant et un représentant suppléant. Ceux-ci peuvent être accompagnés d'experts et de conseillers. La participation de représentants suppléants, d'experts et de conseillers aux sessions de la Commission n'entraîne pas leur droit de vote, sauf dans le cas où un représentant suppléant remplace un représentant au cours de l'absence de celui-ci.

2. Chaque Partie dispose d'une voix. Les décisions de la Commission sont prises à majorité des suffrages exprimés, sauf disposition contraire du présent Accord. Le quorum est constitué par la majorité des membres de la Commission.

3. La Commission élit un Président et deux Vice-présidents.

4. Le Président de la Commission convoque normalement une session annuelle de la Commission, à moins que la majorité des membres de la Commission n'en décide autrement. Le lieu et la date de toutes les sessions sont déterminés par la Commission en consultation avec le Directeur général de l'Organisation.

5. La Commission siège à Ankara, au siège du bureau sous-régional de l'Organisation pour l'Asie centrale. Toutefois, après avoir consulté le Directeur général de l'Organisation, la Commission peut décider d'un autre lieu à l'intérieur de la Zone définie à l'article IV de l'Accord, à ses propres frais.

6. L'Organisation assure le Secrétariat de la Commission tandis que le Directeur général nomme un secrétaire (ci-après dénommé « le secrétaire de la Commission ») qui, sur le plan administratif, relève de lui.

7. La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, adopter ou modifier son règlement intérieur, étant entendu que ce règlement ou ces modifications ne soient pas incompatibles avec le présent Accord ou avec la constitution de l'Organisation.

8. La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, adopter ou modifier son propre règlement financier, étant entendu que ce règlement soit compatible avec les principes consacrés par le Règlement général et le Règlement financier de l'Organisation. Ledit règlement sera communiqué au comité financier de l'Organisation, qui a qualité pour rejeter ledit règlement financier ou ladite modification s'il les considère incompatibles avec les principes consacrés dans le Règlement général et le Règlement financier de l'Organisation.



*Article III. Objectifs et fonctions*

1. La Commission a pour objectifs de promouvoir le développement, la conservation, l'exploitation rationnelle et la meilleure utilisation des ressources bioaquatiques, ainsi que le développement durable de l'aquaculture dans la Zone définie à l'article IV du présent Accord.

2. Pour atteindre ses objectifs, la Commission exerce les fonctions et responsabilités suivantes :

a) Elle poursuit l'examen de l'état des ressources bioaquatiques, notamment leur abondance et de leur niveau d'exploitation, ainsi que de l'état des pêches et de l'aquaculture;

b) Elle formule et recommande des mesures appropriées, conformément aux dispositions de l'article V de l'Accord :

i) Pour la conservation et l'exploitation rationnelle des ressources bioaquatiques dans la Zone définie à l'article IV de l'Accord; et

ii) Pour la mise en œuvre de ces recommandations;

c) Elle poursuit l'examen des aspects économiques et sociaux du secteur de la pêche et de l'aquaculture et recommande toutes mesures visant à son développement;

d) Elle encourage, recommande, coordonne et, selon que de besoin, entreprend des activités relatives à la formation et la vulgarisation, à la recherche et au développement, notamment des projets de coopération dans les domaines des pêches et de l'aquaculture;

e) Elle réunit, publie ou diffuse des informations relatives aux ressources bioaquatiques exploitables ainsi qu'aux pêches et à l'aquaculture fondées sur ces ressources;

f) Elle promeut les programmes destinés à renforcer les pêches et l'aquaculture;

g) Elle promeut la participation des femmes au développement de l'aquaculture et des pêches de capture;

h) Elle transfère les technologies et techniques appropriées en vue du développement de la pêche artisanale et de l'aquaculture;

i) Elle contribue à la création de connaissances et à une plus grande sensibilisation en matière de pêches et d'aquaculture en Asie centrale et dans le Caucase;

j) Elle promeut la liaison et la coopération entre organisations gouvernementales et au sein de celles-ci ainsi qu'avec les organisations non gouvernementales selon que de besoin;

k) Elle exécute toutes autres activités qui peuvent s'avérer nécessaires à la réalisation des objectifs susvisés.

3. Dans l'exercice de ses fonctions et notamment lors de l'élaboration de mesures, qu'elle recommande ensuite, au titre de l'alinéa b) du paragraphe 2 ci-dessus, la Commission applique le principe de précaution et l'approche écosystémique dans les décisions intéressant la conservation et l'exploitation et tient compte des meilleures informations scientifiques disponibles, de la nécessité de promouvoir une pêche responsable et le développement de l'aquaculture, ainsi que de l'exploitation responsable des ressources bioaquatiques dans la Zone définie à l'article IV ci-après.

*Article IV. Zone*

La Commission s'acquitte des fonctions et responsabilités qui lui sont confiées en vertu de l'article III ci-dessus dans les eaux intérieures et les zones situées à l'intérieur des frontières territoriales des États d'Asie centrale, soit le Kazakhstan, le Kirghizistan, le Tadjikistan, le Turkménistan et l'Ouzbékistan, et des États du Caucase, soit l'Arménie, l'Azerbaïdjan, la Géorgie et la Turquie, ainsi que, en ce qui concerne la pêche continentale, dans les autres eaux se trouvant à l'intérieur des bassins fluviaux transfrontières, limitrophes des États d'Asie centrale et du Caucase.

*Article V. Recommandations relatives aux mesures portant sur le développement et l'exploitation*

1. Les recommandations visées à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article III ci-dessus sont adoptées à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes. Le texte en est ensuite transmis à chaque Partie par le Président de la Commission.

2. Sous réserve des dispositions du présent article, les Parties à l'Accord appliquent toute recommandation faite par la Commission en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article III ci-dessus relatif aux plans d'eau transfrontières, à compter de la date établie par la Commission, celle-ci n'intervenant pas avant l'expiration du délai prévu pour les objections prévues dans le présent article.

3. Toute Partie peut, dans les cent vingt jours à compter de la date de la notification de toute recommandation faite conformément au présent Accord, émettre une objection, auquel cas elle n'est pas tenue de donner effet à la recommandation. Une Partie peut à tout moment retirer son objection et donner effet à une recommandation.

4. Le Président de la Commission informe immédiatement chaque Partie de la réception d'une objection ou du retrait d'une objection.

*Article VI. Rapports*

Après chaque session, la Commission transmet au Directeur général de l'Organisation un rapport écrit consignnant ses vues, recommandations et décisions, et lui présente tous autres rapports qui, selon elles, sont souhaitables ou nécessaires. Les rapports des organes subsidiaires de la Commission prévus à l'article VII du présent Accord sont transmis au Directeur général par l'intermédiaire de la Commission.

*Article VII. Comités, groupes de travail et spécialistes*

1. La Commission établit un Comité consultatif technique, qui fournit des avis techniques et scientifiques à la Commission et ses travaux.

2. Outre le Comité consultatif technique, la Commission peut constituer des comités et groupes de travail temporaires, spéciaux ou permanents (ci-après dénommés « les organes subsidiaires ») chargés d'entreprendre des études, de fournir des conseils, de faire

des recommandations et d'établir des rapports sur des questions se rapportant aux buts de la Commission et portant sur des problèmes techniques particuliers.

3. Les organes subsidiaires visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus se réunissent à l'initiative du Président de la Commission aux dates et lieux déterminés par lui en consultation avec le Directeur général de l'Organisation, selon que de besoin.

4. Les organes subsidiaires visés au paragraphe 2 ci-dessus sont constitués et le recrutement ou la nomination de spécialistes est effectué sous réserve que les fonds requis soient disponibles au chapitre pertinent du budget tel qu'approuvé de la Commission. Avant de prendre toute décision liée à la constitution d'organes subsidiaires et au recrutement ou à la nomination de spécialistes impliquant des dépenses, la Commission doit être saisie d'un rapport émanant du secrétaire de la Commission sur les incidences administratives et financières de la décision en question.

#### *Article VIII. Coopération avec les organisations internationales*

La Commission coopère étroitement avec les autres organisations internationales sur des questions d'intérêt mutuel. Sur la proposition du secrétaire de la Commission, des observateurs de ces organisations peuvent être invités par la Commission à participer à ses sessions ou aux réunions de ses organes subsidiaires.

#### *Article IX. Finances*

1. Chaque Partie s'engage à verser des contributions annuelles au budget de la Commission.

2. À chaque session annuelle, la Commission adopte son budget par consensus, étant entendu toutefois que, si une fois toutes les possibilités épuisées, il s'avère impossible d'obtenir un consensus au cours de la session, la question est mise aux voix et le budget est adopté à la majorité des deux tiers des Parties à l'Accord.

3.a) Le montant de la contribution à verser par chaque Partie est déterminé conformément à un plan que la Commission adopte ou modifie par consensus.

b) Le plan adopté ou modifié par la Commission est énoncé dans le Règlement financier de la Commission.

4. Les contributions sont payables en monnaies librement convertibles à moins qu'il n'en soit déterminé autrement par la Commission en consultation avec le Directeur général de l'Organisation.

5. La Commission peut également accepter des donations et d'autres formes d'assistance de la part d'organisations, de particuliers et d'autres sources à des fins liées à la réalisation de ses fonctions.

6. Les contributions, donations et autres formes d'assistance reçues sont placées dans un fonds d'affectation spéciale administré par le Directeur général de l'Organisation, conformément au Règlement général et au Règlement financier de l'Organisation.

7. Une Partie au présent Accord qui est en retard dans le paiement de sa contribution aux dépenses de la Commission ne peut participer au vote à la Commission si le

montant de ses arriérés est égal ou supérieur à la contribution due par lui pour les deux années complètes écoulées. La Commission peut néanmoins autoriser cette Partie à participer au vote si elle constate que le manquement est dû à des circonstances indépendantes de la volonté de cette Partie, étant entendu toutefois qu'elle ne peut en aucun cas prolonger ce droit à participer au vote au-delà de deux autres années.

#### *Article X. Dépenses*

1. Les dépenses liées à la participation du délégué d'une Partie ou de son suppléant à la session annuelle de la Commission sont imputées sur le budget de la Commission. Les dépenses engagées par les autres délégués, leurs suppléants, experts et conseillers à l'occasion de leur participation en qualité de représentant d'un gouvernement aux sessions de la Commission et aux réunions de ses organes subsidiaires, y compris celles du Comité consultatif technique, ainsi que les dépenses engagées par les observateurs à l'occasion de leur participation à ces sessions et réunions, sont à la charge des gouvernements ou organisations respectifs. Les dépenses afférentes aux experts invités par la Commission à participer, à titre individuel, à ses sessions ou aux réunions de ses organes subsidiaires, y compris le Comité consultatif technique, sont supportées par le budget de la Commission.

2. Les dépenses liées aux publications et aux communications et les frais encourus par le Président et les Vice-présidents de la Commission dans l'exercice de leurs fonctions au nom de la Commission entre les sessions de celle-ci sont déterminées et payées sur le budget de la Commission.

3. Les dépenses engagées au titre des projets de recherche-développement entrepris par l'une ou l'autre Partie sur son territoire, de son propre chef ou sur recommandation de la Commission, sont déterminées et supportées par la Partie concernée.

4. Les dépenses engagées au titre de projets de coopération de recherche-développement entrepris conformément aux dispositions de l'alinéa d) du paragraphe 2 de l'article III ci-dessus sont déterminées et payées par les Parties sous la forme et dans les proportions mutuellement convenues, à moins que des fonds ne soient disponibles par ailleurs. Les contributions à des projets de coopération sont versées dans un Fonds d'affectation spéciale, qui est établi par l'Organisation conformément à son Règlement général et à son Règlement financier.

5. La Commission peut accepter des contributions volontaires générales ou affectées à certains de ses projets ou activités spécifiques. Ces contributions sont versées dans un Fonds d'affectation spéciale établi par l'Organisation. Les contributions sont acceptées, et le Fonds d'affectation spéciale est administré, conformément au Règlement financier de l'Organisation.

#### *Article XI. Administration*

1. Le secrétaire de la Commission est nommé par le Directeur général de l'Organisation.

2. Le secrétaire de la Commission est responsable de l'application des décisions et recommandations de la Commission, à laquelle il fait rapport à ce sujet. Il fait aussi fonction de secrétaire des autres organes subsidiaires mis en place conformément à l'article VII ci-dessus, selon que de besoin.

3. Les dépenses de la Commission sont prélevées sur son budget à l'exception des dépenses afférentes au personnel et aux installations qui peuvent être mises à sa disposition par l'Organisation. Les dépenses qui sont supportées par l'Organisation sont déterminées et payées dans les limites du budget biennal établi par le Directeur général et approuvé par la Conférence de l'Organisation conformément à son Règlement général et à son Règlement financier.

### *Article XII. Amendements*

Le présent Accord peut être modifié à la majorité des deux tiers des Parties. Les amendements sont communiqués au Conseil de l'Organisation, qui a le pouvoir de les rejeter si, selon lui, ils sont incompatibles avec les objectifs et buts de l'Organisation ou les dispositions de la Constitution de l'Organisation. Si le Conseil l'estime souhaitable, il peut en saisir la Conférence de l'Organisation, qui a le même pouvoir. Toutefois, tout amendement impliquant de nouvelles obligations à l'égard des Parties n'entre en vigueur en ce qui concerne chaque Partie qu'à son acceptation formelle de cette Partie, communiquée par un instrument d'acceptation déposé auprès du Directeur général de l'Organisation, et après que deux tiers des Parties l'ont accepté. Le Directeur général informe les Parties, tous les membres de l'Organisation et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de la réception de l'instrument d'acceptation et de l'entrée en vigueur de l'amendement. Les droits et obligations de toute Partie qui n'a pas accepté un amendement impliquant des obligations supplémentaires continuent d'être régis par les dispositions de l'Accord préalables à l'amendement.

### *Article XIII. Acceptation*

1. Conformément au paragraphe 2 de son article premier, l'Accord est ouvert à l'acceptation des membres de l'Organisation et de tout État non membre de l'Organisation qui est Membre de l'Organisation des Nations Unies, de l'une quelconque de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique étant entendu que le territoire de cet État doit se trouver entièrement ou en partie à l'intérieur de la Zone définie à l'article IV ci-dessus.

2. L'acceptation du présent Accord par tout membre de l'Organisation ou par tout État visé au paragraphe 1 ci-dessus est effectuée par le dépôt d'un instrument d'acceptation déposé auprès du Directeur général de l'Organisation, qui est le dépositaire de l'Accord. L'acceptation prend effet dès la réception de cet instrument par le Directeur général.

3. Le Directeur général de l'Organisation informe immédiatement toutes les Parties, tous les membres de l'Organisation et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de toutes les acceptations qui sont entrées en vigueur.

4. L'acceptation du présent Accord peut être assortie de réserves, conformément aux règles générales du droit international public telles qu'elles figurent dans les dispositions de la Section 2 de la Partie II de la Convention de Vienne sur le droit des traités de 1969.

*Article XIV. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception du troisième instrument d'acceptation par le Directeur général de l'Organisation.

*Article XV. Retrait*

1. Toute Partie peut se retirer du présent Accord à tout moment après l'expiration de deux années à compter de la date à laquelle l'Accord est entré en vigueur pour cette Partie. Le retrait s'effectue par voie de notification écrite adressée au Directeur général de l'Organisation, qui en informe immédiatement toutes les Parties et les membres de l'Organisation. Le retrait prend effet trois mois à compter de la date de réception de la notification de retrait par le Directeur général de l'Organisation.

2. Une Partie qui notifie son retrait de l'Organisation est considérée comme s'étant simultanément retirée de l'Accord.

*Article XVI. Interprétation et règlement des différends*

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord qui n'est pas réglé par la Commission est porté devant un comité composé d'un membre désigné par chaque partie au différend et d'un président indépendant désigné par les membres de ce comité. Les recommandations du comité, bien que n'ayant pas un caractère contraignant, servent de base à un nouvel examen par les Parties concernées de la question sur laquelle porte le différend. Lorsque le différend n'est pas réglé par cette procédure, il est soumis à la Cour internationale de justice conformément au Statut de celle-ci, à moins que les parties au différend ne conviennent d'une autre méthode de règlement.

*Article XVII. Extinction*

Le présent Accord prend automatiquement fin lorsque, du fait de retraits, le nombre de ses Parties qui sont également des États d'Asie centrale ou du Caucase tombe à moins de trois.

*Article XVIII. Certification et enregistrement*

1. Le présent Accord est rédigé dans les langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi. Il est certifié par le Directeur général de l'Organisation et déposé auprès de lui. Une copie certifiée est transmise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement. Des copies de l'Accord certifiées en langues anglaise et en russe sont transmises à chaque Partie.

2. Les amendements au présent Accord dans les langues anglaise et russe sont certifiés par le Président de la Commission et le Directeur général de l'Organisation, puis déposés dans les archives de celle-ci. Une copie certifiée des amendements est transmise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement. Des copies des amendements dans les langues anglaise et russe, certifiées par le Président de la Commission et le Directeur général de l'Organisation, sont transmises à chaque Partie.